BREXIT: ЖИЗНЬ СЛОВА В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

О.А. Леонтович

Аннотация. Исследование слова *Brexit*, обозначающего выход Великобритании из Евросоюза, позволяет проследить эволюцию данного понятия в современном политическом дискурсе, что особенно актуально в условиях повышенного внимания к деталям языкового выражения, которые становятся средством манипуляции. Высказывается мнение о том, что для лингвистов эти перемены знаменуют собой потребность в новых подходах к интерпретации текстов. Анализируется происхождение слова *Brexit*, его производные и закрепившиеся за ними коннотации. «Война слов» выступает как источник словесных манипуляций, одним из проявлений которых стало возникновение многочисленных неологизмов, отражающих позиции сторонников и противников Брекзита. Рассматриваются языковые выразительные средства и визуальная семиотика Брекзита, а также его влияние на европейскую лингвокультуру, которое выразилось в появлении новых торговых марок, сценических постановок, настольных игр и т.д. В настоящее время в лингвистических кругах обсуждается воздействие Брекзита на дальнейшую судьбу английского языка, который с выходом из Евросоюза теряет статус официального и остается лишь рабочим языком европейского экономического пространства.

Ключевые слова: *Brexit*; политический дискурс; семантическое поле; неологизмы; коннотация; семиотика.

Введение

Анализ слова *Brexit*, обозначающего выход Великобритании из Евросоюза, позволяет проследить жизненный цикл языковой единицы в политическом дискурсе – от момента возникновения до неминуемо приближающегося заката. Это слово, вобравшее в себя огромное количество смысловых нюансов, стало своего рода семантическим стимулом – тем, что англоязычные лингвисты называют *trigger word*, вызывающим целый букет эмоций, ассоциаций и коннотаций. За ним стоят разные политические позиции и непримиримые противоречия, разделившие Великобританию на два лагеря. В российской лингвистике имеется ряд интересных публикаций, посвященных понятию *Brexit* [1–6]. Однако, на наш взгляд, проблема нуждается в более детальном анализе, с учетом широкого политического контекста, пресуппозиций и импликаций.

Цель настоящей статьи – рассмотреть происхождение и эволюцию слова *Brexit* и его производных, а также особенности его функционирования в политическом дискурсе.

Методология

Материалом исследования послужили словарные статьи, публикации и телевизионные передачи в англоязычных и русскоязычных СМИ, а также комиксы, карикатуры, фотографии и иные иллюстрации, связанные с изучаемой проблемой и собранные в период с 2016 по 2020 г.

В качестве ведущего метода исследования используется критический дискурс-анализ, с помощью которого не только описываются функции языка как социального инструмента, но также дается моральная и политическая оценка происходящих в обществе процессов. При этом предполагается, что проводимое исследование внесет посильный вклад в современные социальные практики. В качестве вспомогательных применяются этнографический и семиотический методы, а также контент-анализ. Этнографический метод включает ряд методологических и интерпретативных процедур, предполагающих исследование коммуникативного поведения в контексте изучаемой культуры (в нашем случае – британской). Семиотический метод, в свою очередь, предполагает анализ контекстуализации знаков различной природы, связанных с Брекзитом, в интересующих нас социальных системах. Цель контент-анализа в контексте данного исследования – собрать и систематизировать в численном выражении качественные текстовые данные о Брекзите.

Оговорим, что в русском языке существует два варианта обозначения понятия *Brexit* – «Брекзит» и «Брексит»; оба они правильные, поскольку передают два варианта произношения слова в английском языке. Проведенный нами 25 января 2020 г. контент-анализ с помощью поисковика *Google* показал следующие результаты: «Брекзит» (как с прописной, так и строчной буквы) – 4 250 000 употреблений, Брексит (как с заглавной, так и строчной буквы) – 1 020 000 результатов. В нашей работе мы отдаем предпочтение более частотному варианту «Брекзит».

Исследование и результаты

В последние годы понятие *Brexit* играет огромную роль в жизни Западной Европы и занимает важное место в картине мира британцев, определяя их мировоззрение, оценку текущей политической ситуации и отношение к дальнейшей судьбе страны.

С 1973 г. Великобритания входила в состав Европейского союза. Начиная с 1990-х гг. стали все чаще высказываться мнения, связанные с так называемым евроскептицизмом – сомнением в том, что пребывание в составе Евросоюза полезно для страны с экономической и политической точки зрения. В ходе референдума, прошедшего в Великобритании в

июне 2016 г., 52% населения проголосовало за то, чтобы страна вышла из Евросоюза (*exit*), 48% – чтобы она осталась в его составе (*remain*). Впоследствии сами слова *exit* и *remain* сохранили тесную связь с понятием Брекзита, таким образом расширив свою семантику и обретя дополнительные коннотации и добавочные смыслы в результате инференции.

Хотя перевес сторонников выхода Великобритании из Евросоюза был незначителен, итоги референдума означали их победу. Страна фактически раскололась пополам. По мере того, как стали детально обсуждаться негативные перспективы отделения страны от Евросоюза, все громче начали звучать голоса тех, кто во время голосования не разобрался в возможных последствиях и мог бы обеспечить перевес противников Брекзита в случае повторного референдума. С 2017 г. опросы общественного мнения показывали, что желающих остаться в составе Евросоюза больше, нежели их оппонентов, и что многие считают Брекзит политической ошибкой.

В марте 2017 г. было заявлено о начале процесса отделения, тем не менее кризис в британском парламенте, связанный с Брекзитом, непротистительно затянулся и продолжался еще три года. После ряда неудачных попыток ратифицировать договор в парламенте, в июле 2019 г. премьер-министр Тереза Мэй была вынуждена уйти в отставку. На смену ей пришел Борис Джонсон, которому, наконец, удалось «продать» ратификацию договора. 20 декабря 2019 г. закон о выходе Великобритании из Евросоюза был принят парламентом и вступил в силу 23 января 2020 г. Членство Великобритании в Евросоюзе завершилось 31 января 2020 г. Через 11 месяцев переходного периода, т.е. 31 декабря 2020 г., должен произойти окончательный разрыв Великобритании с Евросоюзом.

Каким бы ни был конечный итог этого политического акта, страна в любом случае оказывается в тисках противоречий, оставляя неудовлетворенной половину населения Великобритании. Политические разногласия стали причиной разводов и разрывов родственных связей, подобно тому, как американское общество разделилось пополам из-за отношения к Трампу.

Анализ семантики лексем и контекстов их употребления в политическом дискурсе представляется чрезвычайно важным, так как настали времена, когда участники политических дискуссий уходят все дальше от обсуждения главной идеи и углубляются в детали языкового выражения, делая их средством манипуляции. Возможно, что для лингвистов эти перемены знаменуют собой потребность в новых подходах к интерпретации текстов. Возникают беспрецедентные ситуации, когда копание в словах, каждая мелочь и запятая в текстах, таких как договор по Брекзиту или доклад Мюллера «о российском вмешательстве» (*Mueller report*), становятся объектом скрупулезного анализа политиков, придерживающихся противоположных точек зрения, что требует

особого внимания к тончайшим нюансам политического дискурса. Именно этим и обусловлена актуальность данного исследования.

В о з н и к н о в е н и е с л о в а . Лексема *Brexit* была образована по аналогии с *Grexit* – намерением Греции покинуть Евросоюз. Лингвисты не вполне уверены, какое именно словосочетание легло в основу нового слова – *British exit* или *Britain's exit* (см., например, [7. Р. 5]). Автором слова *Brexit* считается Питер Уилдинг (*Peter Wilding*), который употребил его в блоге *BlogActiv* 15 мая 2012 г., более чем за четыре года до референдума.

Альтернативой лексеме *Brexit* были *Brixit* (слово, появившееся в некоторых изданиях в августе 2012 г.: *Bring on the 'Brixit'* [8]), а также менее распространенное *UKexit*. Однако именно слово *Brexit* было принято языковым сообществом, хотя оно реально распространилось только три года спустя.

Питер Уилдинг впоследствии стал руководителем исследовательского центра *British Influence* и активным участником движения против выхода Великобритании из Евросоюза. Он пишет, что совершенно забыл о том, что создал слово; об этом ему напомнили, когда вскоре после референдума позвонили из редакции Оксфордского словаря, сообщив, что *Brexit* стало словом 2016 г. Уилдинг утверждает, что эта новость не принесла ему особой радости. Будучи ярким противником Брексита, он отмечает: «<...> как эти ни грустно, Брексит может стать эпитафией, знаменующей собой упадок и, возможно, гибель нации» [9] (здесь и далее перевод наш. – О.Л.).

В Оксфордском словаре слову *Brexit* дается следующее определение: *the (proposed) withdrawal of the United Kingdom from the European Union, and the political process associated with it* (предполагаемый выход Великобритании из Европейского союза и ассоциируемый с ним политический процесс). Значимость понятия обусловила его быструю «конвенционализацию, лексикализацию и институционализацию в английском языке» [7. Р. 7].

Ч а с т е р е ч н а я п р и н а д л е ж н о с т ь . Слово *Brexit* вошло в Оксфордский словарь как существительное. Однако в дальнейшем оно стало широко употребляется как глагол: *Brexit now. Don't Brexit – fix it! To Brexit or not to Brexit? Brexit! Not to Brexit! The UK will Brexit in 2019. If you Brexit, your car won't start in the morning.*

Оно также часто используется как прилагательное: *The Brexit referendum. The Brexit drama. Brexit countdown. Stop the Brexit Mess! Very Brexit problems. Brexit twitter. Brexit meme. Anti Brexit meme.* В соцсетях нередко встречается употребление его в сокращенной форме: *B. cartoons (Pro B. cartoons, Leave B. cartoons, Post B. cartoons, B. Funny cartoons), B. comic, B. satire, b. map* и т.д. Мы также обнаружили использование слова в качестве герундия: *The UK Brexiting.*

Семантическое поле *Brexit*. Череда политических событий, история противостояния и народные протесты породили широкое семантическое поле, связанное с понятием *Brexit*. Его неотъемлемой частью являются имена собственные: *EU (European Union)*, *Theresa May*, *Boris Johnson* и др.

11 июля 2016 г., еще будучи кандидатом в лидеры Консервативной партии, Т. Мэй произнесла знаменитую фразу: *Brexit Means Brexit*, которая в дальнейшем стала ее слоганом и предметом многочисленных обсуждений: что именно она имела в виду? Вступив в должность премьер-министра, Т. Мэй пояснила, что «не будет попыток остаться в Евросоюзе, присоединиться к нему через заднюю дверь и не будет второго референдума» (цит. по: [10]). Эта же идея была неоднократно повторена ею в многочисленных высказываниях. В связи с этим Т. Мэй называют *the «Brexit Means Brexit» prime minister* [11].

В данное семантическое поле также входят наименования сторонников Брекзита, а именно *Brexiter* и *Brexitteer*. Хотя в ряде словарей эти два существительных рассматриваются как абсолютные синонимы, в статье *The Language of Brexit* подчеркивается семантическое различие между ними: если *Brexiter* – это человек, просто поддерживающий Брекзит, то *Brexitteer* – лицо, поддерживающее его с энтузиазмом (курсив наш. – О.Л.).

Важное место в семантическом поле занимают уже упомянутые выше глаголы *leave* vs *remain* и их производные: *leaver* / *Leaver* – сторонник выхода Великобритании из Евросоюза vs *remainer* / *Remainer* – противник выхода; *Vote Leave* vs *Vote Remain*; *Leave voters* vs *Remain voters*. Некоторые лингвисты полагают, что сторонники Брекзита в ходе кампании более эффективно использовали язык, нежели его противники. В частности, в качестве упрека высказывается выбор неэмоционального (*'passion-free'*) глагола *remain* вместо *stay* [12].

В семантическое поле также попадают лексемы: *Hard Brexit* – жесткий Брекзит, предполагающий разрыв всех связей между Великобританией и ЕС; *Soft Brexit* – мягкий Брекзит, допускающий сохранение экономических связей с ЕС; *No Deal Brexit* – Брекзит без заключения соглашения и др.

Рождение неологизмов. «Война слов» между сторонниками и противниками Брекзита не могла не породить словесных манипуляций, одним из проявлений которых стал «взрыв лингвистической креативности» [7]. Он, в частности, проявился в возникновении многочисленных неологизмов, что отмечено рядом исследователей [4, 7, 13].

Д. Кристал отмечает, что с лингвистической точки зрения слово *Brexit* – это «просто еще одно слово», однако обращает внимание на продуктивность компонента *exit*, который стал выступать в качестве суффикса (цит. по: [14]). В политическом дискурсе слова с этим эле-

ментом стали средством околлингвистических спекуляций. Как будет обозначаться в языке возможный выход стран из Европейского союза? Предлагаются разные гипотетические варианты: *Auxit* (*Austria* + *exit*), *Frexit* (*France* + *exit*), *Italexit* / *Itexit* (*Italy* + *exit*), *Spexit* (*Spain* + *exit*), *Pexit* / *Portexit* / *Portugexit* (*Portugal* + *exit*) и т.д. [7, 8].

Но этим словотворчество не ограничилось – оно расширилось на другие сферы политического дискурса, например: *Clexit* (*climate* + *exit*) – выход стран из соглашений по проблемам изменения климата; *Trexit* (*Trump* + *exit*) – слово, созданное противниками Трампа для обозначения причин, по которым он может быть изгнан из Белого дома [12].

Хотя модель с элементом *exit* оказалась наиболее продуктивной, возникли и иные креативные образования: *breferendum* (*Brexit* + *referendum*), *Bregret* (*Brexit* + *regret*), *debrecession* (*depression* + *Brexit*), *Byegium* (*bye* + *Belgium*), *Caleavefornia* (*California* + *leave*), *Czechout* (*Czech* + *checkout*), *Departugal* (*depart* + *Portugal*) [7], *brextension* (*Brexit* + *extension*), *brexhaustion* (*Brexit* + *exhaustion*) [13] и др.

К о н н о т а ц и и . То обстоятельство, что Великобритания разделилась на два лагеря – сторонников и противников Брекзита, обусловило семантическую поляризацию лексем, отмеченных почти безвариативной положительной или отрицательной оценочностью, в зависимости от политической позиции говорящего: с одной стороны, *Brexiter*, *Brexiteer*, *Leaver*, с другой – *Remainer*. Кроме того, в ходе дискуссий были созданы неодобрительные, а порой даже уничижительные и оскорбительные прозвища для оппонентов: *Remoaner* (*remain* + *moan*), *Remainiac* (*remain* + *maniac*), *Brextremist* (*Brexit* + *extremist*).

Надписи на плакатах во время демонстраций, которые происходили как в процессе политических баталий вокруг Брекзита, так и после принятия решения об отделении, также однозначно выражают позицию участников политического дискурса:

а) со стороны сторонников Брекзита: *We voted leave. I got Brexit done. Make this nation glorious again. Independence Day. Happy Brexit Day!*

б) со стороны противников Брекзита: *Brexit: is it worth it? Stronger together. Stop Brexit. Brexit will hurt. Brexit reality: we've lost. The best deal is with EU. Brexit: what next? Brexit: what now? Brexit: so what happens next?*

В ы р а з и т е л ь н ы е с р е д с т в а п р и о б с у ж д е н и и Брекзита в политическом дискурсе. Безусловный интерес представляют стилистические средства, которые использовались в политическом дискурсе, связанном с Брекзитом.

Так, например, чтобы показать свое негативное отношение к непроститительно затянувшемуся кризису в британском парламенте, на американском телевизионном канале *CNN* в 2018–2019 гг. были использованы фоновостилистические средства: сюжеты про Брекзит начинались с заставки, где звучали многочисленные голоса, с разной интонацией произносящие

фразы со словом *Brexit*, а затем трижды повторялось эхом: '*Brexit, Brexit, Brexit*'. Эта заставка неслучайна – бесконечные дискуссии стали вызывать бурю различных эмоций (негодование, смех, возмущение, отчаяние). Все эти эмоции наслоились на семантику слова в качестве коннотаций.

Одной из особенностей английского общения является постоянное присутствие юмора, о чем, в частности, пишет К. Фокс в своей широко известной книге *Watching the English*: «Юмор рулит. Юмор правит. Юмор всеобъемлющ и всемогущ» [15. Р. 61]. Она отмечает, что в коммуникации англичан всегда присутствует некий юмористический подтекст (*undercurrent of humor*). Во время кампании, связанной с Брекзитом, также не обошлось без юмора как в самом политическом дискурсе, так и в соцсетях и межличностном общении.

Проанализировав ряд контекстов, мы обнаружили использование следующих стилистических приемов, лежащих в основе игры слов, продуцирующей юмористический эффект:

а) собственно омонимы:

– *With Britain leaving the EU how much space was created?*

– *Exactly 1GB* (GB расшифровывается как *Great Britain* и *gigabyte*);

– *I'm going to go on a Brexit diet. The pounds will drop fast* (*pound* – фунт как мера веса и *pound* – фунт стерлингов как денежная единица);

б) омографы:

– *Why does Britain like tea so much?*

– *Because tea leaves* (*leaves* как существительное и глагол);

в) омофоны:

– *What does Britain say to its trade partners?*

– *See EU later* (созвучие *U* и *you*);

г) полисемия:

– *How will Christmas Dinner be different after Brexit?*

– *No Brussels* (*Brussels* – Брюссель и *Brussels* = *Brussel sprouts* – брюссельская капуста);

д) паронимия:

– *A Dog's Brexit* (название спектакля в Бристольском театре, основанное на сходстве звучания слов *Brexit* и *breakfast*);

– *full English Brexit* (также игра слов *Brexit* и *breakfast*);

е) аллюзия:

– *Leave means leave* (аллюзия к слогану Т. Мэй *Brexit Means Brexit*);

– *Make love. Not Brexit* (аллюзия к слогану представителей американской контркультуры 1960-х гг., выступавших против войны во Вьетнаме: *Make love, not war*).

Интересна также созданная англичанами шутивая фраза *Je ne Bregret rien*, основанная на межъязыковой паронимии и являющаяся аллюзией к знаменитой французской песне, прославившейся благодаря исполнению Эдит Пиаф, *Je ne regrette rien!* («Я ни о чем не жалею»).

Отражение Брекзита в других языках. За короткое время слово *Brexit* стало достоянием практически всех европейских и ряда азиатских языков. В 2016 г., согласно опросу интернет-пользователей, оно стало русским словом года [2]. Слово «брекзит» стали шутливо употреблять в значении «прощаться, но не уходить»: «я брекжу, ты брекзишь, он брекзит... брекзила, брекзю».

В процессе исследования мы также проанализировали разного рода визуальные образы, которые имели вербальное сопровождение и использовались в ходе кампании. Анализ позволил выявить наиболее типичные семиотические знаки.

1. Европейский союз как корабль; Великобритания и Евросоюз как две половинки корабля, плывущие в разные стороны; крысы с символикой Великобритании, прыгающие с корабля; корабль в виде британского флага, уплывающий от звездного флага Евросоюза; Великобритания как тонущий корабль или утлая лодочка на бурных волнах. Надписи, сопровождающие изображения, гласят: *Abandon SHIP* (аллюзия к компьютерной игре), *Titanic* и т.д.

2. Разваливающийся мост через Ла-Манш, связывающий Великобританию и Евросоюз.

3. Британская культурная символика: британский флаг; слово *Brexit* (первые три буквы – цвета британского флага, вторые три – флага Евросоюза); флажки Великобритании и Евросоюза, указывающие в разные стороны; люди, обернутые в британские флаги, повернувшиеся спиной к зрителям и уходящие со словом *Bye*; слова *Independence Day* на фоне британского флага; лондонский красный автобус (часто перевернутый, падающий с обрыва или летящий в пропасть); Биг Бен; знак фунта стерлингов (£); карта Великобритании; после принятия решения о выходе – Британия, отчеркнутая красным карандашом на карте от Евросоюза.

4. Символам Брекзита также стали ключевые политические фигуры, главным образом Тереза Мэй и Борис Джонсон: Т. Мэй распиливает мостик, на котором стоит; идет по канату над пропастью с крокодилами, надпись гласит: *Snap elections... for a snappy Brexit* (игра слов, основанная на полисемии: *snap* – хватать, огрызаться; *snap election* – досрочные выборы; *snappy Brexit* – быстрый Брекзит); Борис Джонсон, повернувшийся спиной к Европе, и т.д.

Четыре года кампании не могли не оказать значительного влияния на культуру Великобритании и других европейских стран. Приведем лишь несколько примеров.

Немецкая фирма создала торговую марку чая *English Brexit tea* (по созвучию с *English breakfast tea*).

В 2017 г. лондонская компания *GM Boyer of Camberwell* презентовала сыр под названием *Brexit Blue cheese* и предложила отведать его Терезе Мэй, присутствовавшей на выставке. Попробовав сыр, Мэй

спросила: *How long has this been in the making?* («Сколько его уже производят?»). Остроумные англичане ответили: *I think you'll find it's been since the 23rd June 2016* (т.е. с момента, когда Т. Мэй провозгласила начало кампании по отделению от Евросоюза). Впоследствии в г. Брайтон разразился скандал, когда жители стали возражать против продажи этого сыра, так как большинство из них (68,6%) голосовали против Брексита [16].

Реклама печенья под названием *Brexit biscuits* – это образец чисто английского юмора с аллюзией к результатам референдума:

Introducing Brexit Biscuit

Whether you firmly have an opinion on Brexit or even if you are one of the rare few still sat on the fence, the Brexit Biscuit is for you! Designed with a beautiful split down the middle the biscuit offers one side emblazoned with the proud chant of LEAVE, while the other sports the counterargument of REMAIN. Eat the one you believe in or chew off the side you'd rather never hear about again – it's up to you!*

** due to the slightly imprecise nature of biscuit creation, we cannot guarantee an exact 50/50 split down the centre of the biscuit and a margin of error may mean some are as much as 48% on one side of the argument, with 52% on the other. We apologise for this lack of precision [17].*

(Независимо от того, есть ли у вас четкое мнение в отношении Брексита или вы один из тех немногих, кто еще не определился, печенье *Brexit Biscuit* для вас! Одна сторона печенья с прослойкой посредине украшена гордой надписью: *LEAVE*, а вторая – контраргументом: *REMAIN*. Ешьте с той стороны, которая отражает вашу позицию, или наоборот – это ваш выбор!

*В связи с небольшим несовершенством выпечки мы не можем гарантировать, что печенье разделено точно посредине, допустимое отклонение может означать, что 48% относится к одной стороне дискуссии, а 52% – к другой. Просим прощения за эту неточность).

В 2016 г. польские бизнесмены, проживающие в Манчестере, попытались зарегистрировать торговую марку энергетического напитка *Brexit*, однако получили отказ от Бюро по вопросам интеллектуальной собственности ЕЭС, посчитавшего название «оскорбительным». При повторном обращении им также было отказано, однако комментарий был уже несколько иной: «Термин “*Brexit*” обозначает суверенное политическое решение, принятое законно, и не имеет негативных моральных коннотаций; это не провокация и не призыв к преступлению или беспорядкам. Это также не символ терроризма, угнетения или дискриминации. Это не синоним социальной нестабильности. “*Brexit*” – это не крылатая фраза для обозначения ненависти, сексизма, расизма или чего-либо в этом роде. Это слово не непристойно и не вульгарно». Тем не менее торговую марку не разрешили зарегистрировать на основании того, что название «недостаточно самобытно» (*not distinctive enough*) [18].

В 2017 г. англо-польская компания выпустила водку *Brexitovka* (также известную как *Brexit Vodka*) с шутливым комментарием: *Cele-*

brate Brexit in style or drown your sorrows with Brexitovka («Отпразднуйте Брекзит на широкую ногу или залейте горе “Брекзитовкой”»).

В 2017 г. в Эдинбурге был поставлен мюзикл *Brexit*.

Существует также настольная игра *Brexit*, в которой обыгрываются референдум, вовлеченные в кампанию политические фигуры и факты, связанные с Брекзитом.

Политическая кампания оказала влияние и на другие культуры. Например, во французском городе Бокер (*Beaucaire*) появилась улица Брекзита (*rue de Brexit*), которая, как это ни парадоксально, находится поблизости от улицы Роберта Шумана (*rue Robert Schuman*) и авеню Жана Монне (*avenue Jean Monnet*), названных в честь двоих из основателей Евросоюза.

В настоящее время появились сообщения о том, что *B-word* (Слово «Б») становится табуированным. Борис Джонсон убирает элемент *Brexit* из названия целевой группы, которая будет обсуждать будущие взаимоотношения с Евросоюзом – она будет называться *Taskforce Europe* [19]. В официальных кругах также рекомендовано ограничить употребление слова *Brexit* [20].

В целом лингвисты не без тревоги обсуждают вопрос о том, каким образом свершившееся событие повлияет на статус английского языка. До сих пор он являлся официальным языком Европейского экономического сообщества именно из-за членства в нем Великобритании. Остаются две страны, обозначившие себя в Евросоюзе как англоговорящие – Ирландия и Мальта, однако их национальными языками являются, соответственно, ирландский и мальтийский. Так, Д. Хюбнер, официальный представитель Европейского экономического сообщества, заявила: «Если у нас не будет Великобритании, то не будет и английского языка» [21].

Парадокс заключается в том, что языком бизнеса, науки и международных отношений, т.е. *lingua franca*, в Европе является английский, однако существует разница между статусом «официального» и «рабочего» языка. С выходом из Евросоюза английский язык теряет статус официального и остается только рабочим.

В свое время Д. Кристал писал о том, что одной из опасностей использования английского языка как глобального может стать возникновение лингвистической элиты – тех, для кого этот язык является родным, которая сможет использовать его в корыстных целях и манипулировать другими людьми [22. Р. 12, 17]. Сегодня один из шведских членов Европарламента утверждает, что использование английского языка европейцами (без Великобритании) будет способствовать справедливости, так как все говорящие будут неносителями языка, что поставит их в равное положение [23].

Пока трудно определить, какие из высказываний о судьбе английского языка носят умозрительный либо сенсационный характер, а какие действительно выражают озабоченность его будущим развитием или реалистично оценивают его современный статус. Думается, однако, что в настоящее время позиции английского языка в мире очень сильны и он еще надолго останется языком международного общения.

Заключение

В настоящее время, когда политические тексты становятся объектом пристального внимания со стороны государственных деятелей и широкой общественности, возникает потребность в новых подходах к их лингвистической интерпретации, предполагающих детальный анализ тончайших нюансов языкового выражения. Исследование слова *Brexit*, обозначающего выход Великобритании из Евросоюза, позволяет проследить эволюцию данного понятия в современном политическом дискурсе. Вокруг этого слова, автором которого является П. Уилдинг, образовалось широкое семантическое поле, включающее имена собственные, названия сторонников и противников Брекзита и различные способы его осуществления.

«Война слов» выступает как источник словесных манипуляций, одним из проявлений которых стало возникновение многочисленных неологизмов, связанных с понятием *Brexit*. Разделение Великобритании на два лагеря – сторонников и противников Брекзита – обусловило семантическую поляризацию лексем, отмеченных почти безвариативной положительной или отрицательной оценочностью, в зависимости от политической позиции говорящего. При обсуждении Брекзита в политическом дискурсе использовались многочисленные выразительные средства, главным образом направленные на формирование юмористического эффекта (собственно омонимы, омофоны, омографы, полисемия, паронимия, аллюзии и т.д.).

Анализ семиотики Брекзита показывает, что визуальные образы в основном включают изображения тонущего корабля, разваливающегося моста через Ла-Манш, культурной символики Великобритании и Евросоюза, а также Т. Мэй и Б. Джонсона как ключевых политических фигур Брекзита. Брекзит оказал существенное влияние на европейскую лингвокультуру, что выразилось в появлении новых торговых марок, сценических постановок, настольных игр и т.д., а также номинаций Брекзита в разных языках. В лингвистических кругах обсуждается воздействие Брекзита на дальнейшую судьбу английского языка, который с выходом из Евросоюза теряет статус официального и остается только рабочим языком европейского экономического пространства. Однако позиции английского языка по-

прежнему сильны, и можно утверждать, что он еще надолго останется языком международного общения.

Литература

1. **Алиева Т.В.** Референдум Брексит: языковые средства актуализации оппозиции «свой – чужой» // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 3. С. 8–13.
2. **В России** термин «brexit» стал словом года по итогам интернет-голосования // РИА Новости. 21.12.2016. URL: <https://ria.ru/20161221/1484220486.html> (дата обращения: 15.02.2020).
3. **Дьякова Е.Ю.** Использование социально-политического феномена Brexit в создании имиджа британских университетов // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. № 2. С. 28–33.
4. **Катермина В.В., Соловьева Н.С.** Аксиология неологизма Brexit в англоязычном массмедийном дискурсе // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2019. № 3. С. 103–111.
5. **Кауштанова И.И., Бирюкова О.А., Давыдова Е.А.** Концепт Brexit в современном англоязычном медиадискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 10, ч. 2. С. 295–299.
6. **Кропотухина П.В.** Концептуальные метафоры кризисного дискурса Великобритании // Политическая лингвистика. 2017. № 2 (62). С. 94–99.
7. **Lalić-Krstin G., Silaški N.** From Brexit to Bregret. An account of some Brexit-induced neologisms in English // English Today 134. June 2018. Vol. 34, № 2. URL: <https://www.cambridge.org/core/services/aop-cambridge-core/content/view/S0266078417000530> (дата обращения: 14.10.2019).
8. **The Language** of Brexit. Dr Graeme Davis discusses the etymology of the word 'Brexit' // OpenLearn. 2017. 5th January. URL: <https://www.open.edu/openlearn/languages/english-language/the-language-brexit> (дата обращения: 14.10.2019).
9. **Brexit's** my fault: How the word I invented could be an epitaph for the nation's decline // Sky News. Thursday. 13 December. URL: <https://news.sky.com/story/brexits-my-fault-how-the-word-i-invented-could-be-an-epitaph-for-the-nations-decline-11576816> (дата обращения: 15.12.2019).
10. **Mardell M.** What does 'Brexit means Brexit' mean? // BBC News. 2016. 14 July. URL: <https://www.bbc.com/news/uk-politics-36782922> (дата обращения: 23.11.2019).
11. **3 years** of Brexit promises in Theresa May's own words – from 'Brexit means Brexit' to 'I won't stand in the way' // Business Insider. The Associated Press. 2019. Mar 30. URL: <https://www.businessinsider.com/theresa-may-in-quotes-from-brexit-means-brexit-to-i-quit-2019-3> (дата обращения: 10.02.2020).
12. **Werber C.** How Brexit is changing the English language // QUARTZ. 2019. October 29. URL: <https://qz.com/1737484/brexit-is-changing-the-english-language/> (дата обращения: 24.11.2019).
13. **From backstop** to Brino, AP translates the language of Brexit // The Associated Press. 2019. April 9. URL: <https://apnews.com/c563032864514bc9932a390bfac49c4b> (дата обращения: 12.11.2019).
14. **Moseley T.** The rise of the word Brexit // BBC News. 2016. 25 December. URL: <https://www.bbc.com/news/uk-politics-37896977> (дата обращения: 14.01.2020).
15. **Fox K.** Watching the English. London : Hodder, 2004.
16. **Browne V.** Brighton shoppers outraged by cheesemonger selling 'Brexit Blue' // The inews UK. 2017. 5th October. URL: <https://inews.co.uk/inews-lifestyle/food-and-drink/shop-stocking-brexit-blue-cheese-outrages-customers-519441> (дата обращения: 25.01.2020).

17. **Brexit** Biscuit Today. URL: <https://www.brexit-biscuit.co.uk/> (дата обращения: 22.02.2020).
18. **Nsubuga J.** EU rejects trademark for ‘offensive’ Brexit energy drink // Metro. 2019. 16 May. URL: <https://metro.co.uk/2019/05/16/eu-rejects-trademark-offensive-brexit-energy-drink-9563721/> (дата обращения: 24.02.2020).
19. **Brexit-exit:** B-word banned from No 10 // The Sunday Times. 2019. December 29. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/brexit-exit-b-word-banned-from-no-10-vhbtbp3rr> (дата обращения: 15.01.2020).
20. **Don't** mention the B-word! Britain makes 'Brexit' taboo // The Straits Times. 2020. JAN 7. URL: <https://www.straitstimes.com/world/europe/dont-mention-the-b-word-britain-makes-brexit-taboo> (дата обращения: 05.02.2020).
21. **Brexit:** the demise of English as an international language? // Pangeanic. URL: https://www.pangeanic.com/knowledge_center/brexit-the-demise-of-english-as-an-international-language/ (дата обращения: 11.02.2020).
22. **Crystal D.** English as a Global Language. Cambridge [England] ; N.Y. : Cambridge University Press, 1997.
23. **Setter J.** Will Brexit spell the end of English as an official EU language? // The Guardian. 2019. Fri. 27 Dec. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2019/dec/27/brexit-end-english-official-eu-language-uk-brussels> (дата обращения: 10.02.2020).

Сведения об авторе:

Леонтович Ольга Аркадьевна – доктор филологических наук, профессор, Волгоградский государственный социально-педагогический университет (Волгоград, Россия); профессор, Тяньцзиньский университет иностранных языков (Тяньцзинь, Китай). E-mail: olgaleo@list.ru

Поступила в редакцию 6 ноября 2020 г.

BREXIT: LIFE OF THE WORD IN POLITICAL DISCOURSE

Leontovich O.A., D.Sc. (Philology), Professor, Volgograd State Socio-Pedagogical University (Volgograd, Russia); Professor, Tianjin Foreign Studies University (Tianjin, China). E-mail: olgaleo@list.ru

DOI: 10.17223/19996195/52/4

Abstract. The study of the word *Brexit* denoting the withdrawal of the United Kingdom from the European Union showcases the evolution of this notion in modern political discourse when the tiniest details of linguistic expression are used as means of manipulation. For linguists, these changes in political discourse call for new approaches to in-depth text interpretation. The paper analyses the origin of the word *Brexit*, its derivatives and their connotations, as well as numerous neologisms produced by “the war of words” and reflecting the attitude of Brexit supporters and opponents. The investigation also deals with the stylistic means and visual semiotics of Brexit and its influence on European cultures in the form of new trademarks, theatre performances, board games, street names, etc. The final part of the paper is devoted to the impact of Brexit on the further development of English which, on exit from the EU, loses the status of its official language and retains the position of a working language.

Keywords: *Brexit*; political discourse; semantic field; neologisms; connotation; semiotics.

References

1. Alieva T.V. Referendum Breksit: jazykovye sredstva aktualizacii oppozicii «svoj – chuzhoj» (Brexit referendum: linguistic means of the actualization of the “we – us” opposition) // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Linguistics series. 2017. Issue 3. P. 8–13.

2. V Rossii termin "brexit" stal slovom goda po itogam internet-golosovanija (In Russia the term "Brexit" has become word of the year according to an Internet vote) // RIA Novosti 21.12.2016. URL: <https://ria.ru/20161221/1484220486.html> (accessed 15.02.2020).
3. D'jakova E. Ju. Ispol'zovanie social'no-politicheskogo fenomena Brexit v sozdanii imidzha britanskih universitetov (The use of the sociopolitical phenomenon *Brexit* in the creation of a British university's image) // Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Linguistics and Intercultural Communication Series. 2019. Issue 2. P. 28–33.
4. Katermina V.V., Solov'eva N.S. Aksiologija neologizma Brexit v anglojazychnom mass-medijnom diskurse (The axiology of the neologism *Brexit* in English-language mass media discourse) // Aktual'nye problemy filologii i pedagogicheskoy lingvistiki (Vital problems of Philology and pedagogical linguistics). 2019. Issue 3. P. 103–111.
5. Kashtanova I.I., Birjukova O.A., Davydova E.A. Koncept Brexit v sovremennom anglojazychnom mediadiskurse (Concept *Brexit* in modern English-language media discourse) // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki (Philology: Theoretical and Practical Problems). Tambov: Gramota, 2018. Issue 10. Part 2. P. 295–299.
6. Kropotuhina P.V. Konceptual'nye metafory krizisnogo diskursa Velikobritanii (Conceptual metaphors of the UK crisis discourse) // Politicheskaja lingvistika. 2017. Issue 2 (62). P. 94–99.
7. Lalić-Krstin, G. & Silaški, N. From Brexit to Bregret. An account of some Brexit-induced neologisms in English // English Today 134, Vol. 34, No. 2 (June 2018). URL: <https://www.cambridge.org/core/services/aop-cambridge-core/content/view/S0266078417000530> (Accessed: 14.10.2019).
8. The Language of Brexit. Dr Graeme Davis discusses the etymology of the word 'Brexit' // OpenLearn. 5th January 2017. URL: <https://www.open.edu/openlearn/languages/english-language/the-language-brexit> (Accessed: 14.10.2019).
9. Brexit's my fault: How the word I invented could be an epitaph for the nation's decline // Sky News. Thursday 13 December 2018. URL: <https://news.sky.com/story/brexit-my-fault-how-the-word-i-invented-could-be-an-epitaph-for-the-nations-decline-11576816> (Accessed: 15.12.2019).
10. Mardell M. What does 'Brexit means Brexit' mean? // BBC News. 14 July 2016. URL: <https://www.bbc.com/news/uk-politics-36782922> (Accessed: 23.11.2019).
11. 3 years of Brexit promises in Theresa May's own words – from 'Brexit means Brexit' to 'I won't stand in the way' // Business Insider. The Associated Press. Mar 30, 2019. URL: <https://www.businessinsider.com/theresa-may-in-quotes-from-brexit-means-brexit-to-i-quit-2019-3> (Accessed: 10.02.2020).
12. Werber C. How Brexit is changing the English language // QUARTZ, October 29, 2019. URL: <https://qz.com/1737484/brexit-is-changing-the-english-language/> (Accessed: 24.11.2019).
13. From backstop to Brino, AP translates the language of Brexit // The Associated Press. April 9, 2019. URL: <https://apnews.com/c563032864514bc9932a390bfac49c4b> (Accessed: 12.11.2019).
14. Moseley T. The rise of the word Brexit // BBC News. 25 December 2016. URL: <https://www.bbc.com/news/uk-politics-37896977> (Accessed: 14.01.2020).
15. Fox K. Watching the English. London: Hodder, 2004.
16. Browne V. Brighton shoppers outraged by cheesemonger selling 'Brexit Blue' // The inews UK. 5th October 2017. URL: <https://inews.co.uk/inews-lifestyle/food-and-drink/shop-stocking-brexit-blue-cheese-outrages-customers-519441> (Accessed: 25.01.2020).
17. Brexit Biscuit Today. URL: <https://www.brexit-biscuit.co.uk/> (Accessed: 22.02.2020).
18. Nsubuga J. EU rejects trademark for 'offensive' Brexit energy drink // Metro, 16 May 2019. URL: <https://metro.co.uk/2019/05/16/eu-rejects-trademark-offensive-brexit-energy-drink-9563721/> (Accessed: 24.02.2020).

19. Brexit-exit: B-word banned from No 10 // The Sunday Times, December 29 2019. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/brexit-exit-b-word-banned-from-no-10-vhbtpb3rr> (Accessed: 15.01.2020).
20. Don't mention the B-word! Britain makes 'Brexit' taboo // The Straits Times. JAN 7, 2020. URL: <https://www.straitstimes.com/world/europe/dont-mention-the-b-word-britain-makes-brexit-taboo>(дата обращения 05.02.2020).
21. Brexit: the demise of English as an international language? // Pangeanic. URL: https://www.pangeanic.com/knowledge_center/brexit-the-demise-of-english-as-an-international-language/ (Accessed: 11.02.2020).
22. Crystal D. English as a Global Language. Cambridge [England]; NY: Cambridge University Press, 1997.
23. Setter J. Will Brexit spell the end of English as an official EU language? // The Guardian. Fri 27 Dec 2019 URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2019/dec/27/brexit-end-english-official-eu-language-uk-brussels> (Accessed: 10.02.2020).

Received 6 November 2020